

Rufus H. Gouws

Hacia una cultura lexicográfica de discusión crítica

1. Poner en marcha una cultura de discusión

Una de las características importantes de una disciplina verdaderamente académica es la naturaleza y alcance de las discusiones científicas que tienen lugar en su ámbito y el mantenimiento de una cultura de discusión bien establecida. Tal discusión debe desarrollarse a nivel oral y escrito, y en ambos niveles deben ofrecerse varias opciones para estimular la cultura correspondiente.

En el medio impreso, la discusión académica se desarrolla en primer lugar en forma de artículos en revistas científicas, libros y actas de congresos pero también, aunque en menor escala, a un nivel más popular, p.ej. en las columnas de los periódicos. Por regla general, la presentación oral incluye ponencias presentadas en congresos, conferencias, simposios y talleres pero nunca se debe menospreciar el intercambio de ideas que puede tener lugar en las discusiones que siguen a las presentaciones orales.

Las raíces de las discusiones académicas sanas no tienen su origen en conferencias formales sino con mucha anterioridad, en los seminarios de estudiantes de master, en la defensa de los proyectos de doctorado y en los talleres organizados por las instituciones académicas. A nivel internacional hay muchos ejemplos de este tipo de actividad que ayuda a estimular y fundar las discusiones académicas. Entre los más conocidos es la serie de charlas desarrolladas bajo el auspicio de Herbert Ernst Wiegand en el Instituto de Estudios Alemanes de la Universidad de Heidelberg, y cuyo resultado fue la publicación de *Wörterbücher in der Diskussion* [diccionarios en debate], cf. Wiegand (1989, 1996, 1998, 2000).

Un ejemplo más reciente sobre cómo se puede estimular la participación de jóvenes investigadores en las discusiones científicas en el ámbito de literatura y lingüística es la conferencia bianual de USAN que se desarrolla bajo el auspicio del Departamento de Afrikans y Holandés de la Universidad de Stellenbosch, Sudáfrica. En estas conferencias los estudiantes que están preparando sus tesinas de master o tesis de doctorado, además de los que acaban de terminar estos proyectos, tienen la oportunidad de presentar su trabajo y los resultados de su investigación a sus compañeros de otras universidades de Sudáfrica y del extranjero. Después de la presentación siempre hay suficiente tiempo para el debate con el propósito de desarrollar una cultura de discusión crítica.

En el mapa internacional de lexicografía, la ciudad danesa de Aarhus llegó a conocerse como un *Dictionópolis* debido al alto nivel de la investigación lexicográfica y la discusión crítica que se realizan en el Centro de Lexicografía de la Escuela Superior de Ciencias Empresariales, hoy en día integrada en la Universidad de Aarhus. El papel crítico del Centro de Lexicografía se nota a varios niveles. Un perfil prolífico de investigaciones y publicaciones y el uso de sus principios teóricos para confeccionar un gran número de diccionarios de diferentes tipos se complementan con una

participación profunda en el debate internacional sobre lexicografía, tanto en las contribuciones impresas como en la intervención oral en varias plataformas.

El núcleo de las contribuciones de este ambiente lexicográfico lo constituye la teoría desarrollada a lo largo de las últimas décadas por Henning Bergenholtz, Sven Tarp y sus colegas del Centro de Lexicografía. Esta teoría, conocida como “la moderna teoría de las funciones lexicográficas”, se convirtió en la marca del Centro, por lo que a sus investigadores y a otros colegas partidarios de este planteamiento se les conoce hoy en día como la “Escuela de Aarhus”.

Esta contribución reflejará como la Escuela de Aarhus ha establecido, mantenido e impulsado el debate internacional sobre lexicografía.

2. La caridad empieza en casa

Dentro de cualquier campo académico, es interesante identificar las instituciones que tengan un impacto visible en la amplia discusión científica en este campo específico. Si echamos un vistazo a la situación actual en el campo de lexicografía, hay que resaltar el impacto que tiene el Centro de Lexicografía de Aarhus. Y este impacto no solo se debe a las contribuciones de los mismos integrantes del Centro, sino también a las de otros lexicógrafos que se identifican con el trabajo de este Centro danés.

El impacto internacional solo ha sido posible porque la necesidad de un debate crítico fue comprendida e introducida en el Centro, donde discusiones sumamente críticas fueron organizadas en las reuniones de sus integrantes convirtiéndose en una característica por defecto en el ambiente que reina en Aarhus. El interés activo en la lexicografía y el dominio exhibido por los miembros del Centro hicieron que un número de estudiantes internacionales fueran a Aarhus para inscribirse como estudiantes de posgrado. Además, el Centro buscó recursos financieros para invitar a investigadores extranjeros que luego pasaban un tiempo en Aarhus como profesores visitantes participando en los seminarios y discusiones celebrados. El debate crítico comenzó dentro del Centro y, a través de estos estudiantes y profesores visitantes, se extendió y empezó a influir en el debate internacional.

Una cultura de discusión crítica se impuso en las reuniones regulares en las que los integrantes del Centro analizaban en profundidad una gran variedad de temas relevantes para la lexicografía. En estas reuniones, la cultura de discusión abierta y sin miedo, pero siempre fundamentada, centrada en las ideas y no en sus propagadores, y además, caracterizada por un severo espíritu autocrítico, les proporcionó a los integrantes del Centro la necesaria confianza para salir a presentar sus puntos de vista en otras plataformas, abrirse a la crítica y prepararse bien para entrar en la discusión crítica acerca del trabajo de otros lexicógrafos. Los estudiantes de posgrado y los investigadores visitantes también fueron invitados a las reuniones del Centro en las que recibieron el mismo trato que los miembros del Centro, o sea, su trabajo fue tanto criticado como alabado. Esta cultura les dio a muchos de estos estudiantes y visitantes internacionales una nueva perspectiva sobre la verdadera naturaleza de un debate académico, una experiencia que luego venían aplicando en sus propias instituciones y en sus propias presentaciones en el marco de otras actividades lexicográficas.

Dos expresiones típicas usadas cuando se discutía la presentación de un visitante o de un lexicógrafo del mismo Centro fueron: “No estoy de acuerdo con lo que dijiste pero...” o “Está bien pero...”. Muy a menudo, estas expresiones dieron lugar a debates extensos durante los cuales los aspectos tanto positivos como negativos de las ponencias presentadas fueron resaltados. De suma importancia en este sentido ha sido no solo la evaluación crítica del trabajo de los visitantes sino también una autocrítica profunda. El empleo de las mencionadas expresiones no se limita a las actividades en Aarhus; también ha devenido algo característico de algunos de los miembros del Centro cuando participan en conferencias internacionales. Todo esto ha hecho que otros ponentes en estas conferencias hayan tomado conciencia de la necesidad de proporcionar motivaciones y explicaciones bien fundadas de cualquier tema tratado en sus presentaciones.

A un nivel más formal, el Centro de Lexicografía ha auspiciado dos conferencias internacionales muy estimulantes. En 2008, al Simposio Internacional “La Lexicografía en la Encrucijada: Diccionarios y Enciclopedias ayer, Herramientas de Información mañana” acudieron expertos en la lexicografía teórica; y en 2013 se invitaron expertos en la lexicografía especializada a participar en otro Simposio Internacional, esta vez sobre los diccionarios de economía. En ambos simposios hubo buenas ponencias pero el enfoque fue las discusiones generales que tuvieron lugar después de las presentaciones. En 2008, el Centro también organizó un taller internacional para estudiantes de doctorado en el que los estudiantes fueron expuestos a un abanico de temas lexicográficos –y una discusión científica y crítica. Influenciado por el Centro, en 2010 un Simposio Internacional con el tema “e-Lexicografía: el Internet, Iniciativas Digitales y la Lexicografía” fue auspiciado por la Universidad de Valladolid.¹

3. El enfoque de Aarhus

El Centro de Lexicografía basa su trabajo en la tesis de que la lexicografía es una disciplina moderna e independiente que tiene una relación interactiva con otras disciplinas, especialmente la Ciencia de Información.

Una característica destacada en las contribuciones del Centro de Lexicografía, tanto en sus publicaciones como en las discusiones orales, ha sido su enfoque transformativo, en lugar de un enfoque contemplativo. Mientras que este último toma como punto de partido los modelos, teorías y diccionarios que ya existen, el enfoque transformativo empieza con la mente despejada. Cuando planifican y compilan un nuevo diccionario no miran a lo que ofrecen otros diccionarios en cuanto a su contenido, estructuras o funciones. Los diccionarios de Aarhus corresponden a sus usuarios previstos y la situación típica en que el diccionario planificado será utilizado. Son este usuario y esta situación que determinan la naturaleza del nuevo diccionario. Como consecuencia, los diccionarios de Aarhus han sido productos innovadores, dirigidos a las necesidades de usuarios específicos y construidos sobre un sólido fundamento teórico. Este fundamento teórico, o sea la

¹ Las ponencias presentadas y sometidas a crítica en los dos simposios internacionales de 2008 y 2010 fueron luego revisadas y publicados en monografías por Bergenholtz, Nielsen & Tarp (2009) y Fuertes-Olivera & Bergenholtz (2011), respectivamente.

“moderna teoría de las funciones lexicográficas”, es innovador, transformativo y aplicado en el trabajo tanto teórico como práctico realizado en el Centro de Lexicografía.

En las discusiones científicas no es preciso que los demás estén de acuerdo contigo. Es mucho más importante estimular a los colegas para que respondan a tus puntos de vista, o bien de forma positiva o bien de forma negativa, ya que tales respuestas pueden jugar un papel constructivo en el desarrollo del debate científico. La Escuela de Aarhus ha tenido respuestas tanto positivas como negativas por parte de otros lexicógrafos, respuestas que han contribuido de forma sustancial a promover las discusiones y debates sobre el concepto de teoría lexicográfica, y también sobre sus enfoques específicos a la lexicografía. Una de las respuestas más influyentes vino del famoso lexicógrafo Michael Rundell en su conferencia plenaria en el Congreso de Eurolex de 2012, cf. Rundell (2012). En este discurso el lexicógrafo británico se refiere a la “llamada ‘teoría de funciones lexicográficas’”. Reconoce que “la producción de la Escuela de Aarhus ha sido ingente...” (Rundell 2012: 57). Sin embargo, critica severamente su afirmación de originalidad en lo que se refiere al enfoque en el usuario del diccionario y, muy especialmente, en su falta de ofrecer indicaciones sobre las decisiones que deben tomarse para seleccionar los contenidos de los diccionarios. Relacionado con este último punto, un participante en la reciente StellenLex 2015, organizada en la Universidad de Stellenbosch, se refirió a la falta de enfoque empírico en el trabajo de los investigadores de la Escuela de Aarhus. El papel de estas respuestas críticas a la Escuela de Aarhus no debe considerarse como insignificante en el debate lexicográfico. Una presentación como la de Rundell debería más bien entenderse como una respuesta a las afirmaciones de la teoría funcional sobre su legitimidad como teoría. Estas afirmaciones obligaron a Rundell a explicar su propio enfoque y motivar sus puntos de vista, en tanto que los comentarios expuestos en la conferencia de StellenLex resultaron en una larga discusión sobre varios aspectos de la Escuela de Aarhus. En ambos casos, el trabajo del Centro de Lexicografía volvió a ser objeto de atención por parte de la comunidad internacional de lexicografía. Este tipo de respuesta al trabajo realizado en Aarhus es bienvenido ya que pone de manifiesto el hecho de que la Escuela de Aarhus juega un papel significativo en la estimulación de una discusión científica.

4. Reconocimiento

Dentro de un ambiente académico caracterizado por discusiones críticas es importante que el reconocimiento no se mantenga en el limbo. Este reconocimiento debe ser de una naturaleza bidireccional, y exactamente esto es lo que pasa en Aarhus. La Escuela Superior de Ciencias Empresariales, donde se estableció el Centro de Lexicografía, dio reconocimiento a las contribuciones de otros investigadores, incluso los que no compartían el mismo enfoque de sus colegas en el Centro.

Ya en 1986 se le otorgó un doctorado honorífico al metalexicógrafo alemán Herbert Ernst Wiegand. Como ya hemos mencionado con anterioridad, se invitaron una serie de investigadores internacionales a visitar el Centro de Lexicografía como reconocimiento de su trabajo en el campo de la lexicografía, y también con la idea de emprender proyectos conjuntos de investigación. Estos investigadores incluyen Thomas Herbst, Yukio Tono, Rufus Gouws, Jan Tent, Pedro Fuertes-

Olivera, Marie-Claude L'Homme y Theo Bothma. Todos estos investigadores fueron invitados en el período cuando el Centro todavía estaba ubicado en la Escuela Superior de Ciencias Empresariales. Sería muy bueno si la actual institución anfitriona, la Universidad de Aarhus, siguiera este empeño en la movilidad internacional, y hay indicaciones de que la tradición va a continuar.

El trabajo de los integrantes del Centro de Lexicografía también fue objeto de reconocimiento. La Universidad de Valladolid le otorgó el título Doctor Honoris Causa a Henning Bergenholtz, la Universidad de Pretoria en Sudáfrica le nombró profesor extraordinario, y también es doctor honorífico en la Universidad de Jinan en China, mientras tanto Henning Bergenholtz como Sven Tarp son profesores extraordinarios de la Universidad de Stellenbosch en Sudáfrica. Sven Tarp ha recibido premios prestigiosos por su investigación y recientemente fue honrado con una invitación para presentar una ponencia en la Real Academia Española.

5. Conclusiones

El Centro de Lexicografía ha jugado un papel importante en el impulso y mantenimiento de una discusión crítica relacionada con la lexicografía. Este papel continúa en todos los diferentes niveles, y el Centro sigue teniendo un impacto significativo y formativo sobre los lexicógrafos dentro de los campos tanto teórico como práctico.

Cuando los colaboradores del Centro de Lexicografía de Aarhus lean esta contribución es posible que comenten: “No estoy de acuerdo con lo que dijiste pero...”. De esto se trata la discusión científica.

6. Bibliografía

- BERGENHOLTZ, Henning, Sandro NIELSEN y Sven TARP eds. (2009): *Lexicography at a Crossroads: Dictionaries and Encyclopedias today, Lexicographical Tools tomorrow*. Bern: Peter Lang.
- FUERTES-OLIVERA, Pedro A. y Henning BERGENHOLTZ eds. (2011): *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London, New York: Continuum.
- RUNDELL, Michael (2012): «'It works in practice but will it work in theory?' The uneasy relationship between lexicography and matters theoretical», en Ruth Vatvedt Fjeld y Julie Matilde Torjusen (eds.), *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress*, pp. 47-92.
- WIEGAND, Herbert Ernst ed. (1989, 1996, 1998, 2000): *Wörterbücher in der Diskussion* I, II, III, IV. Tübingen: Max Niemeyer.